



**Acuerdo marco de cooperación entre
la Universidad de Lleida (Cataluña, España)
y
la Universidad del Valle (Colombia)**



REUNIDOS:

De una parte, el Dr. Edgar Varela Barrios, Rector de la Universidad del Valle, ubicada en la Calle 13 #100-00 Cali, Colombia, con NIT. 890.399.010-6, en su nombre y representación, en adelante UNIVALLE, y según lo establece la Resolución No.091, del 20 de Noviembre de 2015, emanada del Consejo Superior de la Universidad del Valle.

Y de otra parte, el Sr. Roberto Fernández Díaz, Rector Magnífico de la Universidad de Lleida (UdL), ubicada en Lleida, plaza de Víctor Siurana, núm. 1, con NIF Q-7550001-G, España, en su nombre y representación, en adelante la UdL, y según establece la Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre de universidades, modificada por la Ley Orgánica 4/2007, de 12 de abril.

Las dos partes se reconocen la capacidad legal necesaria para formalizar este acuerdo.

EXPONEN:

1. Que la UNIVALLE y la UdL establecen el marco institucional para la realización de programas de estudio y de investigación, para la difusión y el desarrollo científicos, tecnológicos y culturales, y para el intercambio de información y formación universitarias.
2. Que la UNIVALLE y la UdL están capacitadas para llevar a término programas y actividades de interés común.
3. Que la UNIVALLE y la UdL quieren formalizar estas condiciones en este acuerdo marco de cooperación mutua con el fin de cooperar en programas y actividades para el bien de las dos instituciones y de la sociedad en general.
4. Que las direcciones legales para este acuerdo son: Universidad del Valle Calle 13 #100-00 (Cali, Colombia); y Universidad de Lleida, Plaça de Víctor Siurana, núm. 1, 25003 Lleida (Cataluña, España).

Por eso, las dos instituciones subscriben el presente acuerdo marco de cooperación que someten a las siguientes

CLÁUSULAS:

Primera: Objetivo

La UNIVALLE y la UdL acuerdan establecer y llevar a término conjuntamente proyectos, programas y actividades en diferentes áreas de cooperación.

Segunda: Áreas de cooperación

Las áreas de cooperación son todas aquellas en las cuales ambas partes acuerden la realización de programas específicos.

Tercera: Desarrollo de programas específicos

3.1. Cada programa de cooperación ha de estar sujeto a un acuerdo específico. La cooperación puede incluir todas o algunas de las actividades siguientes:

- Intercambio de personal docente y investigador;
- Intercambio de estudiantes;
- Intercambio de personal de administración y servicios;
- Programas conjuntos de investigación;
- Participación en seminarios;
- Intercambio de documentos científicos y de enseñanza;
- Programas conjuntos de formación.
- Actividades de transferencia de conocimientos.

3.2. Todo acuerdo específico habrá de establecer el objeto de la actividad a realizar, el alcance concreto del programa, la duración, el cronograma de actividades, el presupuesto y la posibilidad de renovación.

3.3. Cada una de las instituciones habrá de designar un responsable para el seguimiento y cumplimiento del desarrollo de los compromisos adquiridos, de cada uno de los programas establecidos en el acuerdo.

3.4. Cada convenio específico habrá de ser aprobado por las autoridades competentes de ambas instituciones.

Cuarta: DE LOS PARTICIPANTES:

Las personas participantes en las actividades referidas en este Convenio quedarán sometidas a las normas vigentes en la universidad donde desarrollen sus actividades. La selección de personas para movilizarse, por cualquier concepto, de una a otra universidad, se realizará según las normas de la universidad de origen, sin perjuicio de su aceptación por la universidad de destino.

Quinta: Financiación

Todo acuerdo específico habrá de establecer los términos para la contribución de cada una de las partes y el tipo de financiación.

Sexta: PARTICIPACIÓN DE TERCEROS:

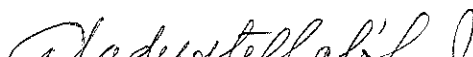
Ambas partes de común acuerdo, podrán solicitar la participación de terceros para colaborar en el financiamiento, ejecución, coordinación, seguimiento o evaluación de los programas y proyectos relacionados con este Convenio.

Séptima: PROPIEDAD INTELECTUAL:

Los derechos de Propiedad Intelectual que se generen o se transmitan en ejecución de las actividades de cooperación conforme al presente convenio marco, serán regulados de conformidad con la legislación interna de cada institución y según acuerdos internacionales suscritos por los países.

Octava: Duración y alcance del acuerdo

La duración de este acuerdo es de cinco (5) años, a contar desde la fecha de su firma. A partir de entonces, será revisado y puede ser enmendado o renovado por acuerdo entre las partes, para cuyo efecto deberá comunicar en forma fehaciente dicha intención con una antelación mínima de seis (6) meses a su vencimiento. Si acabado este periodo el convenio ha estado inactivo, se considerará definitivamente finalizado. Ambas partes se reservan el derecho a finalizar este acuerdo de común acuerdo o unilateralmente, si las



circunstancias a criterio de alguna de las instituciones así lo exigiere, mediante notificación escrita con tres (3) meses de anticipación.

El presente convenio, terminará por alguna las siguientes causas:

- 1.- Por vencimiento del plazo;
- 2.- Por mutuo acuerdo entre las partes;
- 3.- Por incumplimiento de las obligaciones de una de las partes;

La rescisión unilateral no dará derecho a reclamos de indemnizaciones de ninguna naturaleza, pero los trabajos o proyectos que se encuentren en ejecución al producirse la notificación de rescisión, deberán ser concluidos siempre que lo permita el aporte financiero realizado.

El presente acuerdo entrará en vigor en el momento que lo firmen ambas partes.

Novena: CESIÓN:

Ninguna de las partes podrá ceder en parte o totalmente este convenio.

Décima: SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS:

Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este Convenio se solucionará por la vía de la negociación directa. Las partes podrán proponer unilateralmente su modificación en cualquier momento mediante notificación escrita, lo cual se podrá poner en práctica si existe común acuerdo, sin que se afecten en ningún caso los derechos que hayan sido adquiridos, las obligaciones contraídas, ni las actividades que en ese momento estén en ejecución.

Cualquiera controversia o reclamación que surja del presente convenio, que no pueda ser dirimida amistosamente por las partes, deberá ser decidida por las normas pacíficas reconocidas por el Derecho Internacional.

Onceava: SOLICITANTE DEL CONVENIO:

El presente convenio se firma a solicitud de:

Por la UNIVERSIDAD DE LLEIDA, Profesora Neus Vila Rubio Facultad de Letras y en el caso de la UNIVERSIDAD DEL VALLE, Profesora Lilian Astrid Ciro, Escuela de Ciencias del Lenguaje, Facultad de Humanidades.

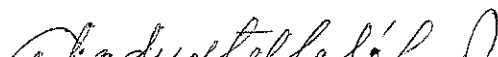
Doceava: COORDINACIÓN:

La Dirección de Relaciones Interinstitucionales o su equivalente en cada Universidad será la encargada de la coordinación y revisión de las actividades que se llevan a cabo en el marco del presente convenio.

Por la Universidad del Valle
Dirección de Relaciones Internacionales
Dr. Felipe Garcia Vallejo
international@correounivalle.edu.co

Por la Universidad de LLeida
Oficina de Relaciones Internacionales y Cooperación
Dra. Astrid Ballesta Remy
Vicerrectora de Relaciones Internacionales y Cooperación
ori@int.udl.cat

Acuerdo Marco de Cooperación




Treceava: **Lengua de redacci3n del acord**


La versi3n original de este documento est1 redactada en catal1n y en espa1ol.

Y como prueba de conformidad con el contenido de este documento, lo firman, por duplicado, en el lugar y la fecha indicados m1s abajo.

Por la Universidad de Lleida


Por la Universidad del Valle


Universitat de Lleida
Rectorat
Roberto Fernández Díaz
Rector
Fecha: 28 OCT. 2016



Edgar Varela Barrios
Rector
Fecha: 09 FEB. 2017


Aprobado por:


Dra. Liliana Arias Castillo
Vicerrectora Acad1mica


Dr. Nelson Porras Montenegro
Vicerrector de Investigaciones


Dr. Felipe Garcia Vallejo
Director de Relaciones Internacionales


Dr. Nestor Hugo Millán
Jefe Oficina Juridica

 OFICINA JURIDICA
REVISADO

V^o B^o




**Acord marc de cooperació entre
la Universitat de Lleida (Espanya)
i
la Universidad del Valle (Colombia)**



REUNITS:

D'una part, el Dr. Edgar Varela Barrios, Rector de la Universidad del Valle, ubicada a la Calle 13 #100-00 Cali, Colombia, amb NIT. 890.399.010-6, en nom i representació, d'ara endavant UNIVALLE, y segons estableix la Resolución No.091, del 20 de Noviembre de 2015, emanada del Consejo Superior de la Universidad del Valle

I de l'altra, el Sr. Roberto Fernández Díaz, rector de la Universitat de Lleida (UdL), ubicada a Lleida, plaça de Víctor Siurana, núm. 1, amb NIF Q-7550001-G, en nom i representació de la UdL, i segons estableix la Llei orgànica 6/2001, de 21 de desembre, d'universitats, modificada per la Llei orgànica 4/2007, de 12 d'abril

Les dos parts es reconeixen la capacitat legal necessària per formalitzar aquest acord.

EXPOSEN:

Que la UNIVALLE i la UdL estableixen el marc institucional per a la realització de programes d'estudi i de recerca, per a la difusió i el desenvolupament científics, tecnològics i culturals, i per a l'intercanvi d'informació i formació universitàries.

Que la UNIVALLE i la UdL estan capacitades per dur a terme programes i activitats d'interès comú.

Que la UNIVALLE i la UdL volen formalitzar aquestes condicions en aquest acord marc de col·laboració mútua a fi de cooperar en programes i activitats per al bé de totes dos institucions i de la societat en general.

Que les adreces legals per a aquest acord són: Universidad San Marcos, Calle 11, Avenida 3 (San José, Costa Rica) i Universitat de Lleida, plaça de Víctor Siurana, núm. 1, 25003 Lleida (Espanya).

Per això, totes dos institucions subscriuen el present acord marc de cooperació, que sotmeten a les següents

CLÀUSULES

Primera: Objectiu

La UNIVALLE i la UdL acorden establir i dur a terme conjuntament projectes, programes i activitats en diferents àrees de col·laboració.

Segona: Àrees de cooperació

Les àrees de cooperació són totes aquelles en les quals ambdós parts acordin la realització de programes específics.

Tercera: Desenvolupament de programes específics

3.1. Cada programa de cooperació ha d'estar subjecte a un acord específic. La cooperació pot incloure alguna de les activitats següents:

Intercanvi de personal docent i investigador;

Intercanvi d'estudiantat;
Intercanvi de personal d'administració i serveis;
Programes conjunts d'investigació;
Participació en seminaris;
Intercanvi de documents científics i d'ensenyament;
Programes conjunts de formació.

3.2 Tot acord específic ha d'establir l'objecte de l'activitat a realitzar l'abast concret del programa, la durada, el cronograma d'activitats, el pressupost i la possibilitat de renovació.

3.3 Cada institució ha de designar un responsable per al seguiment i compliment del desenvolupament dels compromisos adquirits, de cadascun dels programes establerts en l'acord.

3.4 Cada conveni específic ha de ser aprovat per les autoritats competents d'ambdós institucions.

Quarta: Dels Participants

Les persones participants en les activitats referides en aquest Conveni quedaran sotmeses a les normes vigents en la universitat on desenvolupin les seves activitats. La selecció de persones per mobilitzar-se, sota qualsevol concepte, d'una a altra universitat, es realitzarà segons les normes de la universitat d'origen, sense perjudici de la seva acceptació per la universitat de destí.

Cinquena: Finançament

Tot acord específic ha d'establir els termes per a la contribució de cadascuna de les parts i el tipus de finançament.

Sisena: Participació de tercers

Ambdues parts de comú acord, podran sol·licitar la participació de tercers per col·laborar en el finançament, execució, coordinació, seguiment o avaluació dels programes i projectes relacionats amb aquest Conveni.

Setena: Propietat Intel·lectual

Els drets de Propietat Intel·lectual que es generin o es transmetin en execució de les activitats de cooperació d'acord a aquest conveni marc, es regularan conforme la legislació interna de cada institució i segons els acords internacionals subscrits pels països.

Vuitena: Durada i abast de l'acord

La durada d'aquest acord és de cinc (5) anys, a comptar des de la data de la signatura. A partir de llavors, serà revisat i pot ser esmenat o renovat per acord entre les parts, per llur efecte haurà de comunicar fefaentment dita intenció amb una antelació mínima de sis (6) mesos del seu venciment. Si acabat aquest període el conveni ha estat inactiu, es considerarà definitivament conclòs.

Ambdós parts es reserven el dret a finalitzar aquest acord de comú acord o unilateralment, si les circumstàncies a criteri d'alguna de les institucions així ho exigís, mitjançant notificació escrita amb tres (3) mesos d'anticipació.



El present conveni, es conclourà per alguna de les següents causes:

- 1.- Per venciment del termini;
- 2.- Per mutu acord entre les parts;
- 3.- Per incompliment de les obligacions d'una de les parts;

La rescissió unilateral no donarà dret a reclamacions d'indemnitzacions de cap classe, però els treballs o projectes que es trobin en execució al produir-se la notificació de rescissió, s'hauran de concloure sempre que ho permeti l'aportació de finançament rebuda.

El present conveni entra en vigor en el moment que el signin ambdós parts.

Novena: Cessió

Cap de les parts podrà cedir en part o totalment aquest conveni.

Desena: Solució de controvèrsies

Tota diferència que resulti de la interpretació o aplicació d'aquest Conveni es solucionarà per la via de la negociació directa. Les parts podran proposar unilateralment la seva modificació en tot moment mitjançant notificació escrita, la qual es podrà posar en pràctica si hi ha comú acord, sense que en cap cas afecti als drets adquirits, obligacions compreses o a les activitats que en aquell moment s'estiguin executant.

Qualsevol controvèrsia o reclamació que sorgeixi del present conveni, que no pugui ser dirimida amistosament per les parts, haurà de ser decidida per les normes pacífiques reconegudes pel Dret Internacional.

Onzena: Sol·licitant del conveni

El present conveni es signa a sol·licitud de:

Per la UNIVERSITAT DE LLEIDA, ProfeSsora Neus Vila Rubio Facultat de Lletres y en el cas de la UNIVERSIDAD DEL VALLE, Profesora Lilian Astrid Ciro, Escuela de Ciencias del Lenguaje, Facultad de Humanidades.

Dotzena: Coordinació

La Direcció de Relacions Interinstitucionals o el seu equivalent a cada Universitat serà l'encarregada de la coordinació i revisió de les activitats que es duguin a terme en el marc del present conveni.

Por la Universidad del Valle
Dirección de Relaciones Internacionales
Dr. Felipe Garcia Vallejo
international@correounivalle.edu.co

Per la Universidad de Lleida
Oficina de Relacions Internacionals i Cooperació
Dra. Astrid Ballesta Remy
Vicerectora de Relacions Internacionals i Cooperació
ori@int.udl.cat

Tretzena: Llengua de redacció de l'acord

La versió original d'aquest document està redactada en català, en castellà i en portuguès.



I com a prova de conformitat amb el contingut d'aquest document, el signen, per duplicat, en el lloc i en la data indicats més avall.

Por la Universitat de Lleida

Per la Universidad del Valle



Roberto Fernández Díaz
Rector

Fecha: 28 OCT. 2016



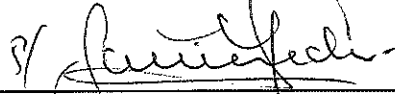
Edgar Varela Barrios
Rector

Data: 09 FEB. 2017

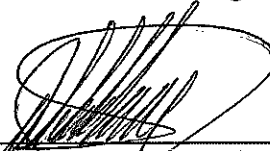
Aprobat per:



Dra. Liliana Arias Castillo
Vicerrectora Académica



Dr. Nelson Porras Montenegro
Vicerrector de Investigaciones



Dr. Felipe Garcia Vallejo
Director de Relaciones Internacionales



Dr. Nestor Hugo Millán
Jefe Oficina Juridica

OFICINA JURIDICA
REVISADO

